

**Методические рекомендации по усвоению дисциплины
Б1.Б.11.01 «Практический курс первого иностранного языка»**

**Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль подготовки Перевод и переводоведение**

1. Цели освоения дисциплины: обучить практическому владению английским языком в основных видах речевой деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме; сформировать знание фонетических, грамматических, лексических норм изучаемого языка, функционально-стилистических различий; углубить знание истории, культуры, традиций стран изучаемого языка, особенностей коммуникативного поведения в различных коммуникативных ситуациях.

2. Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

Процесс освоения дисциплины включает посещение практических занятий по расписанию, самостоятельную работу обучающегося, а также прохождение текущего контроля знаний и промежуточной аттестации (сдача зачета).

Основная задача успешного овладения данной дисциплиной заключается в систематической работе над языком, в постоянном расширении словарного запаса и усовершенствовании навыков монологической и диалогической речи.

В ходе самостоятельной работы над материалом курса студентам рекомендуется составлять глоссарий новых слов и выражений с последующим их употреблением при составлении диалогов и сообщений по теме.

Успешное овладение любой информацией на английском языке во многом зависит от эффективности самостоятельной работы студентов. Важно помнить, что языком нужно заниматься ежедневно. Исследования кривых забывания показали, что забывание происходит наиболее интенсивно в первые 6 часов после запоминания. Если информацию требуется запечатлеть на длительный срок, ее целесообразно повторить через 15-20 минут, затем через 8-9 часов и через 24 часа. На прочность запоминания влияют особенности самоинструкции или временной установки. Для того чтобы лучше запомнить необходимый для усвоения материал, рекомендуется ставить перед собой задачи запоминания (на полноту; на точность; на прочность).

Не следует заучивать материал механически, в отрыве от контекста. Эффективному запоминанию способствует представление предметов или явлений, которые обозначаются словами английского языка, соотнесение заучиваемой фразы с определенной ситуацией и повторение её не менее 7 раз.

Работая самостоятельно над учебником, не следует пренебрегать комментариями, приложениями, схемами, таблицами. Их изучение и анализ способствуют более прочному усвоению материала.

При самостоятельной работе над текстом необходимо:

- 1) прочитать заголовок и постараться представить, о чем пойдет речь в тексте;
- 2) прочитать текст;
- 3) составить план прочитанного материала;
- 4) подобрать ключевые слова и выражения;
- 5) составить 5-6 вопросов по тексту;
- 6) пересказать текст;
- 7) подготовиться к обсуждению текста на занятии.

При подготовке сообщения на указанную тему рекомендуется соблюдать следующие этапы:

- 1) составьте план сообщения;
- 2) найдите и прочитайте текст, соответствующий теме сообщения;
- 3) выделите из текста слова, словосочетания и предложения, подходящие для вашего сообщения, и соотнесите их с пунктами плана;
- 4) для каждого пункта плана составьте предложения с использованием отобранного материала;
- 5) подумайте, какие еще дополнения вы можете внести в ваше сообщение;
- 6) прочитайте вслух ваше сообщение и, если необходимо, внесите заключительные исправления;
- 7) повторите сообщение несколько раз, стараясь говорить без опоры на письменный текст.

Основной целью работы при изучении английского языка считается тренировка и дальнейшее развитие творческих умений и навыков устной речи, а также умения углубленно читать, точно и всесторонне понимать оригинальный текст любой трудности. Для достижения основной цели необходимо, чтобы студенты самостоятельно выбрали неадаптированное произведение любого американского или британского автора для чтения и интерпретационного анализа. Студенты готовят сообщения по прочитанному. Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при аттестации студентов.

Для дальнейшего расширения словарного запаса студентов, а также развития коммуникативных навыков рекомендуется читать газетно-информационный материал, затрагивающий программную тематику. Студенты могут сами делать подборку газетных статей, разрабатывать задания и сообщения для выступления на практических занятиях.

Изучающим данную дисциплину рекомендуется современная справочная литература, имеющая прикладной, практический характер.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Текущий контроль производится посредством проверки домашнего задания, выполнения заданий в аудитории. Результат выполнения домашнего задания фиксируется преподавателем для дальнейшего оценивания уровня знаний студента.

Рекомендации по организации самостоятельной деятельности студентов

Эффективность обучения во многом зависит от правильной организации самостоятельной работы студентов. Самостоятельная работа студентов 2 курса имеет обобщенно-повторительный, тренировочный и контрольный характер.

Студентам предлагается выполнение следующих видов самостоятельной работы:

- 1). Чтение и перевод текстов различных жанров согласно тематике, составление тематического глоссария по прочитанному тексту.

Описание последовательности действий студентов.

- Неоднократно прочитать текст вслух, отработать технику чтения.
- Обратить внимание на чтение трудных слов (после текстов часто указываются трудные слова с транскрипцией).
- Перевести текст с английского языка на русский. В случае затруднения устного перевода студентам рекомендуется перевести текст письменно, что позволит в классе внести некоторые коррективы. Рекомендуется перевод использовать одноязычные и двуязычные словари.

- 2). Комментирование лексико-грамматического материала текста. Студенты должны уметь объяснять на английском языке значение (значения) слов/выражений/конструкций и приводить примеры.

- 3). Выполнение различного рода тренировочных упражнений по закреплению тематической лексики.

Описание последовательности действий студентов:

Лексические упражнения выполняются письменно в рабочей тетради. После проверки упражнений в аудитории студенты готовят чтение переводных упражнений с листа.

4). Выполнение различного рода коммуникативных упражнений по закреплению тематической лексики.

Описание последовательности действий студентов:

Студентам рекомендуется сначала записать коммуникативное высказывание (ответ на вопрос, пересказ текста, и др.) в письменной форме, затем отработать это высказывание в устной форме. Можно рекомендовать студентам записывать свой ответ дома на магнитофон с его последующим прослушиванием.

5). При подготовке пересказа текста обратить внимание на структурирование (выделить части, главную идею и главных персонажей, высказать свою точку зрения).

6). Выполнение контрольных работ (диктантов, лексических и грамматических тестов).

7). Домашнее чтение является также самостоятельной работой студентов. Книгу для чтения студент выбирает самостоятельно из предложенного преподавателем списка. Объем книги должен составлять не менее 300 страниц на один семестр. Студентам рекомендуется читать в день по 10-20 страниц, выписывать незнакомую лексику в отдельную тетрадь, по окончании чтения приготовить презентацию книги. Презентация книги проходит в устной или письменной форме (на усмотрение преподавателя) по следующему формату:

- введение (представление названия книги и автора, некоторые факты из биографии писателя);
- краткое описание сюжета произведения (пересказ основных событий);
- анализ прочитанного произведения (определение темы, идеи текста, стиля, жанра структуры сюжета, а также описание главных героев и особенностей языка автора);
- собственное мнение о прочитанном (выводы и рекомендации).

Также после презентации книги студент должен пройти устный опрос по словам и выражениям, выписанным из книги (не менее 300 штук).

Содержание экзамена (1 курс)

В соответствии с учебным планом дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» по направлению 45.03.02 «Лингвистика», итоговый контроль осуществляется в форме экзамена в 1 и 2 семестрах.

В программу экзамена включены задания, отражающие требования стандарта образования по данной учебной дисциплине, соответствующие содержанию контрольных мероприятий, проводимых в течение семестра.

Экзамен является формой проверки усвоения студентами учебного материала, который они изучали в течение семестра.

Структура задания к экзамену:

I семестр:

1. Чтение, перевод, ответ на вопросы по тексту.
2. Лексико-грамматическая карточка.
3. Сообщение по одной из пройденных разговорных тем.

II семестр:

1. Чтение, перевод, пересказ текста.
2. Перевод предложений с русского на английский язык.
3. Разговорная тема.

Образцы материалов к экзамену для 1 курса.

Примерная лексико-грамматическая карточка, включающая предложения для устного перевода без предварительной подготовки с русского языка на английский:

1. Какая ужасная погода! Небо затянуто тучами, с утра льет, как из ведра. О прогулке не может быть и речи.
2. Последние новости по телевизору начинаются очень поздно, но я всегда стараюсь послушать их.
3. Это самый вкусный обед, который я когда-либо ела. Позволь мне помочь тебе убрать со стола.
4. Каждый год Брауны проводят свой отпуск в Западной Европе. В этом году они едут в Нидерланды.

5. Она боится, что ее сын не поступит в университет в этом году. В прошлом году он провалился на вступительных экзаменах.
6. Я очень устала. На следующей неделе я сдаю экзамен, поэтому сейчас я напряженно работаю. Обычно я занимаюсь до полуночи и пью много кофе.
7. Не уверен, сможете ли вы понять меня правильно, но я считаю, что о поездке в Англию зимой не может быть и речи. Вы бы лучше поехали туда весной.

Тематика разговорных тем, обозначенных в заданиях к экзамену:

1. The Student's Working Day and Household Duties.
2. The Country You Find Interesting.
3. The City You'd Like to Visit.
4. The Student's Weekend.
5. Your Studies at the University.
6. Seasons and Weather in Sakhalin.
7. Seasons and Weather in England.
8. The Best Season.
9. The House of Your Dream.
10. Traditional English Meals.
11. Traditional Russian Meals.
12. Shopping.
13. Your Last Visit to the Theatre.
14. Our English Lesson.

Образец текста для экзамену.

AN OLD MAN AND THE FISH
Ernest Hemingway

An old man with steel-rimmed spectacles and very dusty clothes sat by the side of the road. There was a pontoon bridge across the river and cars, trucks and men, women and children were crossing it. But the old man sat there without moving. He was too tired to go any farther. It was my business to cross the bridge, explore the bridgehead beyond and find out to what point the enemy had advanced. I did this and returned over the bridge. There were not so many carts now and very few people on foot, but the old man was still there.

"Where do you come from?" I asked him. – "From San Carlos," he said, and smiled. That was his native town and so it gave him pleasure to mention it and he smiled.

"I was taking care of animals," he explained. – "Oh," I said.

"I stayed, you see, taking care of animals. I was the last one to leave the town of San Carlos."

He did not look like a shepherd nor a herdsman and I looked at his black dusty clothes and his grey dusty face and his steel-rimmed spectacles and said, "What animals were they?"

"Various animals," he said, and shook his head. "I had to leave them".

"What animals were they?"

"There were three animals altogether," he explained. "There were two goats and a cat and then there were four pairs of pigeons." – "And you had to leave them?" – "Yes, because of the artillery. The captain told me to go because of the artillery." – "And you have no family?" I asked, watching the far end of the bridge where a few last carts were hurrying down the slope of the bank. – "No," he said, "only the animals I stated. The cat, of course, will be all right. A cat can look out for itself, but I cannot think what will become of the others." – "What politics have you?"

I asked. – "I am without politics," he said. "I am seventy-six years old. I have come twelve kilometers now and I think I can go no further." – "This is not a good place to stop," I said. "If you can make it there are trucks up the road."

"I will wait a while," he said, "and then I will go. Where do the trucks go?"

"Towards Barcelona," I told him. – "I know no one in that direction," he said, "but thank you very much. Thank you again very much."

He looked at me very blankly and tiredly, and then said, having to share his worry with someone. "The cat will be all right, I am sure. There is no need to be unquiet about the cat. But the others. Now what do you think about the others?"

"Why, they'll probably come through it all right." – "You think so?" – "Why not," I said, watching the far bank where now there were no carts. "But what will they do under the artillery when I was told to leave because of the artillery?"

"Did you leave the dove cage unlocked?" I asked. – "Yes." – "Then they'll fly."

"Yes, certainly they'll fly. But the others. It's better not to think about the others", he said.

"If you are rested I would go," I said. "Get up and try to walk now".
"Thank you", he said and got to his feet, swayed from side to side and then sat down backwards in the dust.
"I was taking care of animals," he said dully, but no longer to me. "I was only taking care of animals."
There was nothing to do about him. It was Easter Sunday and the fascists were advancing toward the Ebro. It was a grey overcast day so their planes were not up. That and the fact that cats know how to look after themselves was all the good luck that the old man would ever have.

Примерный текст итогового диктанта.

Weekend

This is Miss Shaw. She's a language student at London University, so she's got a lot of university work to do during the week. In fact, she doesn't have any spare time on weekdays. But when the weekend comes she tries to have a good time getting some exercise and fresh air and entertainment, too.

She spends Saturday morning doing jobs around the house: cleaning the room, doing the laundry, going round the shops. She doesn't have lunch at home, she normally goes out for lunch with her friend Nancy. As a matter of fact, Edna and Nancy rent a small two-room flat in the town centre. After lunch the girls play tennis or go for a run out into the country. Edna's got a second-hand Volkswagen which she bought very cheap.

Saturday afternoon is the time to play sport but in the evening the girls sometimes go out to listen to a band. Bars are very much like clubs, the music is free and everything is very relaxed. It's great to listen to some music and dance.

On Sunday the two friends have a nice quiet morning reading newspapers over a cup of coffee. Sunday is the day when Edna goes to see her parents. They live in a nice cottage in a suburb of London. Edna drives there for brunch. (Brunch is breakfast and lunch combined. It's becoming very popular to have brunch at the weekend.) Brunch is a good time for all the family. They get together and eat brunch. It's normally a huge meal. You have all the breakfast things and all sorts of salads and chicken and pies and lots of fruit. A lot of people go out to a restaurant for brunch. Not the Shaws ... they enjoy theirs at home.

On Sunday evening Edna and Nancy quiet down a bit. They watch a little television or, perhaps, have a little chat and share the impressions of the day. It's time to get ready for Monday. So they usually go to bed early.

Содержание экзамена (2 курс)

1. Чтение с целью извлечения информации неадаптированного художественного произведения.

Задание:

1. Перескажите отрывок из произведения для экстенсивного чтения. Переведите слова и выражения с русского языка на английский (слова и выражения выписаны студентом).
2. Выскажите по указанной теме (без предварительной подготовки).

Время на подготовку 40–45 мин. Студенты не разрешается пользоваться словарем. Работа с текстом сводится к следующему:

- чтение вслух и перевод отрывка, указанного экзаменатором непосредственно перед ответом;
- пересказа всего текста с элементами лингвистического анализа;
- беседу по тексту;

2) беседа по одной из изученных тем;

3) лексико-грамматическое задание, которое состоит из учебного перевода 10 предложений с русского языка на английский с использованием активной лексики и изученных грамматических конструкций.

Темы для устного экзамена

Темы для устного высказывания

1. Why I Have Taken Up Teaching As a Career.
2. Describe your mother's/father's job.
3. Describe your visit to the doctor.
4. Give a description of some disease.
5. Compare health care systems in Great Britain and in Russia.
6. Describe some London parks and museums.
7. You are going to London on holiday. Say what places of interest you would like to see in London.
8. Take your American friend on a tour of Red Square and the Kremlin.

9. Make a report on Englishmen's meals.
10. Speak on Russian traditions connected with meals.
11. Tell your friend what you have learnt about higher education and teacher training in Great Britain.
12. Write a letter to your friend about your freshman's experience.
13. Write an article to a students' newspaper about the English department of Sakhalin State University.
14. Tell Russian schoolchildren about sports and games in Great Britain.
15. Describe the 22nd Olympic Winter Games in Sochi.
16. Say what role physical culture and sports play in your life.

Критерии оценки экзамена

Типы ошибок:

1. Искажение – искажение смысла, упущение важной информации, привнесение не-верной информации;
2. Неточность – упущение несущественной информации, привнесение лишней информации, которая не приводит к существенному искажению смысла, не совсем точное толкование, которое не ведет к его искажению;
3. Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости).
3. Грамматические ошибки;
4. Лексические ошибки;

Критерии оценки:

1. **Максимальный балл** – нет искажений, не более 3 неточностей или стилистических ошибок и не более 2 лексико-грамматических ошибок при пересказе текста, четкая и полная аргументация, логическая связность изложения, обоснованные и развернутые ответы на вопросы экзаменатора, лексически богатое и грамматически правильное, логичное изложение топика, отсутствие грамматических ошибок при выполнении лексико-грамматического задания;
2. **80% максимального балла** – не более 1 искажения и 3 неточностей или стилистических ошибок и не более 4 лексико-грамматических ошибок, последовательная аргументация и связность изложения, правильные ответы на вопросы экзаменатора, логичность и последовательность монологической речи допускается наличие 2-3 не грубых ошибок при выполнении лексико-грамматического задания;
3. **60% максимального балла** - не более 3 искажений и 5 неточностей или стилистических ошибок, не более 8 лексико-грамматических ошибок, наличие связной аргументации и адекватной реакции на вопросы экзаменатора, наличие множества ошибок в монологической речи, студент слабо ориентируется в грамматических понятиях;
4. **минимальный балл** - более 3 искажений и 5 неточностей или стилистических ошибок и более 8 лексико-грамматических ошибок, непонимание и неадекватная реакция на вопросы экзаменатора, нарушение связной аргументации при изложении топика, студент не справился с большинством лексико-грамматических заданий

Содержание экзамена (3 курс)

1. Чтение с целью извлечения информации неадаптированного художественного произведения. На экзамен предлагаются отрывки из следующих художественных произведений:

- "A cup of tea" by Kathrine Mansfield
- "A custom house incident" by Nigel Balchin
- "The last leaf" by O'Henry
- "Beauty" by Susan Sontag
- "Pain is the ultimate enemy" by Norman Cousins
- "My wood" by E.M. Foyster
- "Cinematypes" by Susan Allen Toth
- "The transaction" by William Zinsser
- "At the restaurant" by A.J. Cronin
- "His other life" by Mary Soams

Время на подготовку 40–45 мин. Студенты не разрешается пользоваться словарем. Работа с текстом сводится к следующему:

- чтение вслух и перевод отрывка, указанного экзаменатором непосредственно перед ответом;
- пересказа всего текста с элементами лингвистического анализа;
- беседу по тексту;

- 2) беседа по одной из изученных тем;
3) лексико-грамматическое задание, которое состоит из учебного перевода 10 предложений с русского языка на английский с использованием активной лексики и изученных грамматических конструкций.

Темы для устного экзамена

17. Speak about advertising on TV
18. Speak about British drama
19. Speak about different genres of films and their influence on the spectators
20. Speak about English and the way you study it.
21. Speak about financial aid to students in the USA
22. Speak about higher educational system in the USA.
23. Speak about Great Britain, its geography, industry and political system.
24. Speak about one of the cities of the world. Say why you have chosen this city
25. Speak about passport control and customs
26. Speak about Primary and Secondary Schools in Britain
27. Speak about sport in your life.
28. Speak about sports and games in your life.
29. Speak about stars and famous actors. Say what qualities are necessary to become a star
30. Speak about teacher training in Great Britain\
31. Speak about the system of Higher Education in Great Britain
32. Speak about the Olympic Games and its history
33. Speak about the National Health Service in Great Britain
34. Speak about the admission requirements to colleges and universities of the USA
35. Speak about the best film of the year
36. Speak about the most unusual or exciting trip, you've ever had.
37. Speak about the way you like to travel, its advantages and disadvantages.
38. Speak about traveling and transportation in Britain
39. Speak about your home, the island of Sakhalin
40. Speak about Yuzhno-Sakhalinsk, the centre of Sakhalin Region
41. Speak about traveling, its present, past and future.

Критерии оценки экзамена

Типы ошибок:

5. Искажение – искажение смысла, упущение важной информации, привнесение не-верной информации;
6. Неточность – упущение несущественной информации, привнесение лишней информации, которая не приводит к существенному искажению смысла, не совсем точное толкование, которое не ведет к его искажению;
3. Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости).
7. Грамматические ошибки;
8. Лексические ошибки;

Критерии оценки:

5. **Максимальный балл** – нет искажений, не более 3 неточностей или стилистических ошибок и не более 2 лексико-грамматических ошибок при пересказе текста, четкая и полная аргументация, логическая связность изложения, обоснованные и развернутые ответы на вопросы экзаменатора, лексически богатое и грамматически правильное, логичное изложение топика, отсутствие грамматических ошибок при выполнении лексико-грамматического задания;
6. **80% максимального балла** – не более 1 искажения и 3 неточностей или стилистических ошибок и не более 4 лексико-грамматических ошибок, последовательная аргументация и связность изложения, правильные ответы на вопросы экзаменатора, логичность и последовательность монологической речи допускается наличие 2-3 не грубых ошибок при выполнении лексико-грамматического задания;
7. **60% максимального балла** - не более 3 искажений и 5 неточностей или стилистических ошибок, не более 8 лексико-грамматических ошибок, наличие связной аргументации и адекватной реакции на вопросы экзаменатора, наличие множества ошибок в монологической речи, студент слабо ориентируется в грамматических понятиях;
8. **минимальный балл** - более 3 искажений и 5 неточностей или стилистических ошибок и более 8

лексико-грамматических ошибок, непонимание и неадекватная реакция на вопросы экзаменатора, нарушение связной аргументации при изложении топика, студент не справился с большинством лексико-грамматических заданий